EUROOPA VIIPEKEELETÕLKIDE FOORUMI AASTAKOOSOLEK JA KONVERENTS ITAALIAS

Raili Loit

Alates 1994. aastast on Euroopa Viipekeele Tõlkide Foorum (efsli) korraldanud iga-aastasi viipekeeletõlkidele suunitletud erialakonverentse ning aastakoosolekuid, millel alates 1995. aastast on aktiivselt osalenud ka esindajad Eesti Viipekeele Tõlkide Ühingust (EVKTÜ). Kõnealust üritust korraldatakse erinevates Euroopa riikides, 2009. aastal oli EVKTÜ-l võimalus ja au korraldada efsli konverentsi ja aastakoosolekut ka Tallinnas. Praegusel hetkel kuulub viipekeeletõlkide ühingute näol efsli-sse 27 täisliiget erinevatest Euroopa riikidest, alates 1994. aastast on täisliikme staatuses ja aastakoosolekutel esindatud olnud ka EVKTÜ. Kuulumine efsli täisliikmete hulka on meie tõlkide ühingule olnud väga olulise tähtsusega, see on aidanud teadvustada maailmas Eesti olemasolu ja probleeme, võimaldanud rääkida kaasa antud valdkonda puudutavates küsimustes ning lisanud uusi teadmisi ja julgust tegutseda arenenud riikide eeskujul. Efsli üritustel osalemine on võimaldanud meie viipekeeletõlkidel saada osa ja olla kursis uuemate arengusuundade ja uurimustega viipekeele, viipekeele tõlke ja tõlgikoolituse vallas, see on Eestis valitsevat olukorda (e. kohalike erialaste uurimustööde ja uurijate minimaalset olemasolu) arvestades olnud väga suureks abiks nii viipekeeletõlkide professiooni arengus, tõlgikoolituste käivitamisel kui viipekeele tõlketeenuse väljatöötamisel ja kaasajastamisel Eestis. Samuti on Euroopas toimuvaga kursisolek olnud heaks võimaluseks Eesti võrdlemisel teiste riikidega, mis omakorda on aidanud määratleda meie asukohta nn. üldisel Euroopa tõlkemaastikul ja leida kinnitust või saada hinnanguid ka siinsete spetsialistide tööle. Ka EVKTÜ rahvusvahelise koostöö arendamine on paljuski toimuma saanud just tänu efsli üritustel loodud kontaktidele ning läbi selle on EVKTÜ saavutanud Euroopas omal alal ka küllaltki kõrge tunnustuse.

Tänavune efsli aastakoosolek ja konverents toimus 16.-18.septembril Lõuna-Itaalia väikeses kuurortlinnas Vietri sul Mares. Ürituse korraldajaks oli Itaalia viipekeeletõlkide ühing ANIOS ning konverentsi teemaks *Sight Translation – Sight Interpreting - Meeting at the Cross Modes* (e. *Kirjaliku teksti tõlkimine viipekeelde ja kirjalik tõlge – töö erinevates modaalsustes*).

efsli president Maya de Wit (paremalt) ning juhatuse liikmed Liivi Hollman ja Stéphane Gobert aastakoosolekut juhatamas.

Konverentsi ettekannete raames käsitleti nii spetsiifiliste kirjalike tekstide (näit. luule, subtiitrid, ametlikud kõned) tõlkimist kui kirjaliku teksti tõlkimise ja kirjaliku tõlkega seonduvat problemaatikat üldiselt, mitmed ettekanded puudutasid ka maailmas järjest enam aktuaalseks muutunud kurtide tõlkide temaatikat. Lektoriteks olid erialaspetsialistid erinevaist Euroopa riikidest (Suurbritanniast, Saksamaalt, Itaaliast, Prantsusmaalt, Austriast) ning USA-st ja Kanadast, üheks märkimisväärsemaks esinejaks seejuures võib ilmselt pidada mitmete ülemaailmselt tuntud ja tunnustatud tõlkimisalaste raamatute ning publikatsioonide autorit **Sharon Neumann Solow**`d USA-st.

Konverentsi peamiseks töökeeleks oli inglise keel, rahvusvahelises viiplemises ning itaalia keeles esitatud ettekanded vahendati kuulajateni tõlke kaudu. Tõlkide meeskond koosnes 11 liikmest, tegemist oli nii kuuljate kui kurtide tõlkidega, kes vahendasid kogu

konverentsi ulatuses infot järgmistes keelesuundades:

- inglise keel – rahvusvaheline viiplemine,
- itaalia keel - itaalia viipekeel,
- inglise keel - itaalia keel
- inglise keel - vene keel.

Üritusel osales ~200 viipekeeletõlki, tõlgikoolitajat ja asjahuvilist enam kui 26 erinevast riigist, Eesti oli esindatud nelja osalejaga.

Eesti esindajad konverentsi pidulikul õhtusöögil.

Lisaks konverentsile ja aastakoosolekule toimus 14.-15. septembril samas kohas ka Euroopa viipekeeletõlkide magistriõppe (EUMASLI) piloot-grupi õpilaste lõputööde avalik kaitsmine, millel osalenutel oli võimalus saada ülevaade magistriprogrammi läbinute poolt teostatud uurimustest viipekeele tõlkimise vallas. Magistritööde kaitsjate näol oli tegemist esimese õpilasrühmaga (kokku 14 viipekeeletõlki erinevatest Euroopa riikidest), kes EUMASLI õppeprogrammi läbinud on. Teiste hulgas kaitses oma lõputööd ka efsli praegune president Maya de Wit Hollandist.

Hetk Sharon Newman Solow ettekandest koos tõlkega rahvusvahelisse viiplemisse ja itaalia viipekeelde.

Efsli konverentsi ja aastakoosoleku ning EUMASLI programmi kohta on täpsemat informatsiooni võimalik saada internetiaadressidelt http://www.efsli.org/ ja http://www.eumasli.eu/, käesoleva aasta septembris-oktoobris korraldatakse EVKTÜ liikmetele ka temaatiline infopäev.

Järgmine efsli aastakoosolek ja konverents toimub 2012. aasta septembris Viinis (http://www.efsli.org/2012/).